

Вся октава переведена неравносложными (от 9 до 13 слогов) стихами:

Что Москву тако бы облетели хори,
 Не сами там родятца соболи.
 Не за Днепр, но ушол бы за море,
 Ково велик страх смерти в очи колет.
 Не вся Литва в таком позоре,
 Возвратятца они паки на Подоле.
 В нежном обиталищи люди урождени
 Вытерпеть несчастливой²⁹ не могли осени.³⁰

Переводчики более всего внимания уделяли, конечно, «укоризненным» стихам. Вот еще несколько строк из «Музы»:

Что к нам москвитин в помочи не спешит,
 Как обещал с нами сабли не случит,
 Ко общему отзываяся кресту.
 Тот нам в казаках обычну шатает веру,
 Претворяся в различную харю.³¹

Но переводились и такие места, какие имели отдаленное к России отношение. Проиллюстрируем это большими отрывками уже из панегирика В. Потоцкого. Поскольку книга издана анонимно, то в переводе, который следует за переводами из «Музы», сочинение Потоцкого названо: «В той же книге в особых строках положено». В этих фрагментах Потоцкий, говоря о заслугах Собеского, уже прославленного в Европе победителя при Хотине (битва состоялась 11 ноября 1673 г.), описывает упадок Польши при прежнем короле Яне Казимире:

Даже до твоего взятия булавы
 Никакой Корона полская не имела славы, ||
 Паче безчестье и срамоту вечну,
 Когда все вкратце наследник ростерял,
 Что Лех храброю рукою собирал.
 Где Копцы? Где столпы Болеславовы железны?
 Где Днепр? Где Черное, где Варяжское море?
 Где победа Грунвальская? Где Собачье поле?
 Стыдливы очи Пилавцами колет,
 Изметает голубь, дважды отереблен,
 Орлу на очи шведов с каплуны
 И печальные Корсуни и Жолтые воды,³² ||
 злословят фортуны.

.....
 Бог пусть на твоей венец утвердит главе
 И скиптр, которой в твои дает длани.
 Пусть благословит, чтоб такова слава
 Ныне тебя как прежде от булавы встречала,
 А скончав житие, так ж благоволит —
 На небе на престоле с святыми посадит,
 И видел после себя и тешился, когда ||
 Ов побивая турка, ов крепкого шведа,
 Ин дурную Москву, возвратятся с отместием в дом,
 Права дальнейшим написав народом.³³

Реакцию русского резидента на подобное освещение военной истории Польши от войн Б. Хмельницкого до 70-х гг. XVII в. предсказать не-

²⁹ *Испр.*, в ркп. «несчастливой». В польском тексте — «niewczesnej» (несвоевременной), переводчик прочитал это слово как «nieszczesnej».

³⁰ ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 481 об.—482. — Это первая октава на русском языке (*ававасс*).

³¹ Там же. Л. 483 об.

³² *Испр.*, в ркп. горы.

³³ ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 484—485 об. Ср.: Najsłniejszemu królowi. К. L₂ v—M, O₂. — В первом фрагменте три стиха не имеют второго, с ними рифмующегося. Эти «холостые» стихи появились, очевидно, из-за небрежности переписчика, так как переводчик заботился о рифмах, которые не всегда заимствованы из оригинала.